

Fiche élève : *Le Nouveau Colosse*, Emma Lazarus

Plusieurs traductions françaises du poème d'Emma Lazarus sont disponibles. Pour chaque vers, fais correspondre celui issu d'une autre traduction ayant la même signification.

Traduction	Traduction de Louis Chevallier
1-Pas comme ce géant d'airain de la renommée grecque	
2-Dont le talon conquérant enjambait les mers	
3-Ici, aux portes du soleil couchant, battues par les flots se tiendra	
4-Une femme puissante avec une torche, dont la flamme	
5-Est l'éclair emprisonné, et son nom est	
6-Mère des Exilés. Son flambeau	
7-Rougeoie la bienvenue au monde entier ; son doux regard couvre	
8-Le port relié par des ponts suspendus qu'encadrent les cités jumelles.	
9-«Garde, Vieux Monde, tes fastes d'un autre âge ! » proclame-t-elle	
10-De ses lèvres closes. « Donne-moi tes pauvres, tes exténués,	
11-Tes masses innombrables aspirant à vivre libres,	
12-Le rebut de tes rivages surpeuplés,	
13-Envoie-les moi, les déshérités, que la tempête me les rapporte	
14-Je dresse ma lumière au-dessus de la porte d'or ! »	